

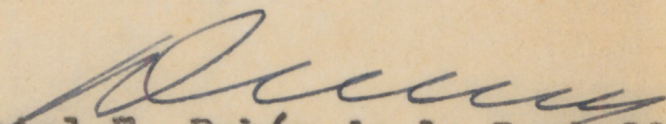
México, D. F., a 3 de Marzo de 1947.

Sr. Manuel Alcalá,
P r e s e n t e.

Muy distinguido y fino amigo:

Ruego a Ud. de la manera más atenta se sirva
enviarnos el programa correspondiente al curso de Fran-
cés, perteneciente al presente año.

Atentamente.


Daniel F. Rubín de la Berbolla.
Secretario.

men.



Instituto Nacional de Antropología e Historia
ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGIA

Actas de Exámenes

AÑO DE 1947.

FECHA 10 de julio.

ACTA DEL EXAMEN

DE FRANCES.

PROFESOR Manuel Alcalá.

[illegible]

FIRMAS DE LOS JURADOS

Escuela Nacional de Antropología e Historia
del Instituto Nacional de Antropología e Historia
Manuel Alcá. ¹

1pc.

8

La neige est tombée encore abondamment cette nuit. Les enfants sont ravis parceque bientôt, disent-ils, on sera forcé de sortir par les fenêtres. Le fait est que ce matin la porte est bloquée et que l'on ne peut sortir que par la branderie. Hier, je m'étais assuré que le village avait des provisions en suffisance, car nous allons sans doute demeurer quelque temps isolés du reste de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver que la neige nous bloque, mais je ne me souviens pas d'avoir jamais vu son empêchement si épais. J'en profite pour continuer ce récit que je commençai hier.

La nieve ha caído aún abundantemente esta noche. Los niños están felices porque enseguida, dicen ellos, será necesario salir por las ventanas. El hecho es que esta mañana la puerta está bloqueada y que no se puede salir más que por la lavandería. # Ayer me aseguré que el pueblo tenía provisiones suficientes, porque vamos a permanecer, sin duda, algún tiempo aislados del resto de la humanidad. No es el primer invierno que la nieve nos bloquea, pero no recuerdo haber visto jamás su consistencia tan espesa (impedimento tan espeso). Y me aprovecho para continuar este relato que comencé ayer.

Notas

est. 2ª persona singular verbo être, auxiliares de tomber
(pretérito perfecto de indicativo)
deut. 3ª persona plural presente indicativo (dire)
auré = pretérito pluscuamperfecto (avoir)
avait = (avoir) 3ª persona singular pretérito imperfecto
des = contracción de de + les
allous = (aller) 1ª persona plural presente de indicativo
des = contracción de de + le
bloque = 3ª persona sing. presente de indicativo
souviens = 1ª persona presente indicativo (souvenir)
vu = (voir) participio pasado

E. Goro Vullaga

9 La neige est tombée encore abondamment cette nuit. Les enfants sont ravis parce que bientôt, disent ils, on sera forcé de sortir par les fenêtres. Le fait est que ce matin la porte est bloquée et que l'on ne peut sortir que par la lavanderie. Hier, je m'étais assuré que le village avait des provisions en suffisance, car nous allons sans doute demeurer quelque temps isolés du reste de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver que la neige nous bloque, mais je ne me souviens pas d'avoir jamais vu son empêchement si épais. J'en profite pour continuer ce récit que je commençai hier.

Esta noche la nieve ha caído aún abundantemente. Los niños están jubilosos, porque pronto, según dicen ellos, será forzoso salir por las ventanas. El hecho es que esta mañana la puerta está bloqueada y uno no puede salir sino por la lavandería. Ayer, me había asegurado si la aldea tenía provisiones en cantidad suficiente, pues, sin duda, vamos a vivir algún tiempo aislados del resto de la humanidad.

Este no es el primer invierno^m que la nieve nos bloquea, pero yo no recuerdo haber visto jamás su impedimento tan espeso. Me aprovecho ~~para~~ para continuar este relato que comencé ayer.

Notaciones:

	Infinitivos	Otras particulas
nevar	: neiger	nieve : neige
caer	: tomber	caída : tombée (fem.)
ser, estar	: être	es, son, sera : est, sont, sera, etc.
forzar	: forcer	forzado : forcé
hacer	: faire	hecho : fait.
bloquear	: bloquer	bloqueado : bloquée (fem.)
poder	: pouvoir	puede : peut
haber, tener	: avoir	tenía : avait.
ir	: aller	vamos : allons.
recordar	: souvenir	recuerdo : souviens
ver	: voir	vi : vu
comenzar	: commencer	comenzaba : commençai.

tombée : los participios femeninos doblan la e final.

ette : femenino singular.

enfants : se escribe igual para los dos géneros.

fenêtres : el acento circunflejo significa la supresión de una letra (fenestra: lat., ventana).

l'on ne peut : forma del impersonal: uno no puede.

La neige est tombée : être sustituye a avoir en la conjugación de intransitivos. -

9

Examen de semestre

Chinchilla Aguilar.

Julio 8 de 1947.

Luís Gonzalo González
Examen de Francés II

Traducción.

8

La neige est ⁽¹⁾ tombée encore abondamment
cette nuit. Les enfants sont ravis parce que bientôt,
disent-ils ⁽²⁾, on sera paré de sortir par les fenêtres.
Le fait est que ce matin la porte est bloquée
et que l'on ne peut ⁽³⁾ sortir que par la lavanderie.
Hier, je m'étais assuré que le village avait ⁽⁴⁾ des ⁽⁵⁾
provisions en suffisance, car nous allons sans
doute demeurer quelque temps isolés du reste
de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver
que la neige nous bloque ⁽⁶⁾, mais, je ne me
souviens ⁽⁷⁾ pas d'avoir jamais vu son empêchement
si épais. J'en profite pour continuer ce récit
que je commençai hier.

La nieve ha caído todavía abundantemente,
esta noche. Los niños están contentos por-
que bien pronto - dicen ellos - serán porzoso salir
por las ventanas. El hecho es que esta mañana
como la puerta está bloqueada y no se puede
salir más que por la lavandería. Ayer, yo me
asegué de que la aldea tenía provisiones suficien-
tes, porque nosotros vamos sin duda a vivir
algún tiempo aislados del resto de la humanidad.
~~La~~ ~~no~~ es este el primer invierno en que la nie-
ve nos bloquea, pero yo no me acuerdo haber visto
jamás un obstáculo tan fuerte. Me aprocho de esto
para continuar el relato que comencé ayer.

- 1) 3^a personne, present indic. verbo existencial être
En este caso está como auxiliar del verbo tambien
est tambien : 3^a p. pres. indic. del verbo tambien
- (2) disent 3^a p. plural, present indic. verbo regular dire
- (3) Pent 3^a p. present. indic del verbo irregular pouvoir
- (4) avait 3^a p. pret. imperf. verbo irregular avoir.
- (5) des contracción de la prep. de y del art. les.
- (6) du contracc. de la prep. de y el art. le.
- (7) bloque 3^a p. pres. in dic. verbo regular bloquer.
- (8) sauvies 1^a p. pres indic. verbo sauvenir.

La neige est tombée encore abondamment cette nuit. **
 Les enfants sont ravis parce que, ^{bientôt} disent-ils, on sera ***
 forcé de sortir par les fenêtres. Le fait est que ce matin
 la porte est bloquée et que l'on ne peut sortir que
 par la lucarne. Hier, je m'étais assuré que le villa-
 ge avait des provisions en suffisance car nous allons
 sans doute demeurer quelques temps isolés du reste
 de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver que la
 neige nous bloque, mais je ^{me} souviens pas d'avoir ja-
 mais vu son empêchement si épais. J'en profite pour
 continuer ce récit que je commençais hier.

La nieve ha caído todavía abundantemente esta noche. Los
 niños están encantados porque*, dicen, necesariamente
 tendrá uno que salir por las ventanas. El hecho es que
 esta mañana la puerta está bloqueada y que no se pue-
 de salir sino por los lavaderos. Ayer, me aseguré de que el
 pueblo tenía bastantes provisiones porque sin duda vamos
 a tener que permanecer algún tiempo aislados del resto de
 la humanidad. No es este el primer invierno en que la
 nieve nos bloquea, pero yo no me acuerdo de haber visto
 que su impedimento fuera tan grande. Me aprovecho
 para continuar este relato que inicié ayer.

* bientôt. - enseguida, de inmediato.

** * sera. - ^{inf.} être, verbo irregular auxiliar; usado en futuro de ter-
 cera persona del singular.

sont. - ^{inf.} être. - 3ª persona del plural, presente.

m'étais assuré. - ^{inf.} s'assurer, reflexivo; regular del pri-
 mer grupo, pasado perfecto, 1ª persona del singular.

du - contracción del artículo le y la conjunción de
 ** - La traducción de esta frase resulta forzada en español
 porque idiomáticamente no se ve la secuencia de tres
 adverbios.

des. - contracción de la conjunción de y del artículo les usa-
 do en francés no solamente para ligar la conjunción
 y el artículo posesivo: j'ai les livres des enfants; sino
 para enumerar sustantivos ~~que se refieren a un solo~~
 pero de manera indefinida: j'ai des livres, des
 crayons, etc.

Francès

(8)

La neige est tombée encore abondamment cette nuit. Les enfants sont ravis parce que bientôt, disent-ils, on sera forcé de sortir par les fenêtres. Le fait est-ce que ce matin la port et que l'on ne peut sortir que par la buanderie. Hier, je m'étais assuré que le village avait de provisions en suffisance, car nous allons sans doute demeurer quelque temps isolés du reste de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver que la neige nous bloque mais je ne me souviens pas d'avoir jamais eu son empêchement si épais. J'en profite pour continuer ce récit que je commençai hier.

La nieve ^{está cayendo aún} ~~cayendo~~ ~~así~~ abundantemente esta noche. Los niños están entusiasmados ~~por~~ que ahora, dicen ellos, será necesario salir por las ventanas. El hecho es que ~~esta~~ a la mañana la puerta estará bloqueada, y que no se puede salir más por los lavaderos. Ayer, me aseguré de que ~~en~~ el pueblo hubiese suficientes provisiones, porque sin duda tendremos que permanecer algún tiempo aislados del resto del mundo. No es este el primer invierno en que la nieve nos ha bloqueado, pero no recuerdo ~~que~~ haber visto jamás que nos haya estorbado tanto. Aprovecho para continuar este relato que ~~empecé~~ ^{comencé} ayer.

X) sont = infinitivo: être (estar, ser). (usado en presente.)

X) sera = del infinitivo être (usado como futuro para tener a persona).

L. F. MUÑOZ ARIAS.

Julio, 8/947

La neige est tombée encore abondamment cette nuit. Les enfants. —
sont ravis parce que bientôt, disent-ils, on sera paré de sortir
par les fenêtres. Le fait est que ce matin la porte est bloquée et
que l'on ne peut sortir que par la luarade. Hier, seulement —
assure que le village avait des provisions en suffisance, car
nous allions sans doute demeurer quelque temps isolés du reste
de l'humanité. Ce n'est pas le premier hiver que la neige nous blo-
que, mais je ne me souviens pas de quand. Jamais un si
empêchement si épais. D'ill profite pour continuer ce récit que
je commencerai hier.

La neige est encore abondamment. Cette nuit, les ni-
nos étaient contents parce que parce que, disent-elles, sera nécessaire
vite sortir par les fenêtres. El hecho es que esta mañana
la puerta está bloqueada, y que la única parte por
donde se podrá salir será por la luarade. Ayer yo
me aseguré de que el pueblo tenía suficientes provisio-
nes, porque podemos quedar sin ayuda aislada del resto
de la humanidad. No es el primer invierno que la nie-
ve nos bloquea, pero yo no recuerdo que jamás he
sufrido tal modo en tan grande cantidad. Yo pre-
fiero por ahora continuar el relato que comenzé
ayer.

Comenzar - Comenzar - Preterito.
También - También - Presente de indicativo.
est - Estar - Presente de indicativo.
dicen - decir - Presente de indicativo.
Salir - Salir
pueden - podrían
isolés - aislar.
souviens - souvenir. Presente de indicativo.
profite - profita Presente de indicativo.
bloqueé - bloquear. Presente de indicativo.

Héctor Centiz B.

(8)

Francés III.

9

Germain Posado

8-VII-47.

la neige est tombé encore abondamment cette nuit. Les enfants sont ravis parce que bientôt, disent-ils, on sera forcé de sortir par les pene-
tres. Le fait est que ce matin la porte est bloquée et que l'on ne peut sortir que par la
buanderie. Hier, je m'étais assuré que le
village avait des provisions en suffisance,
car nous allons sans doute demeurer quelque
temps isolés du reste de l'humanité. Ce
n'est pas le premier hiver que la neige
nous bloque, mais je ne me souviens pas
d'avoir jamais vu son empêchement si
épais. J'en profite pour continuer ce ré-
cit que j'commençais hier.

La nieve todavía ha caído abundantemente
esta noche. Los niños están contentos porque
~~está~~ pronto, según dicen, tendremos
que salir por las ventanas. El hecho es
que ^{desde} este mañana ~~esta~~ ^{la puerta} bloqueada y que
no se puede salir más que por ~~la~~ el la-
vadero. Ayer me aseguré que la pobla-
ción tenía provisiones en cantidad
suficiente, pues vamos sin duda a es-

tar algún tiempo apartados del resto de la humanidad. No es el primer invierno que la nieve nos bloquea, pero no me acuerdo de haber visto nunca su impedimento tan grande. Aprovecho para ~~ap~~ continuar este relato que comencé ayer.

Verbo subrayado: ~~infinitivo~~
est - (être) - Presente, Indicativo, ~~1^{ra}~~ 3^a pers. sing.
forcé - (forcer) - Participio pasado.
Portir - Infinitivo.
Bloquée - (bloquer) (Part. pas. fem.).
allons - (aller) Pres. ind. 1^a pers. plur.
demeurer - Infinitivo.
isolés - (isoler) Part. pas. plural.
souviens - (souvenir) Pres. ind. 1^a pers. sing.
vu - (voir) Part. pas.
profite - (profiter) Pres. ind. 1^a pers. sing.
continuer - Infinitivo.

Pasados

México, D. F., a 23 de Mayo de 1947.

Sr. Manuel Alcalá,
P r e s e n t e.

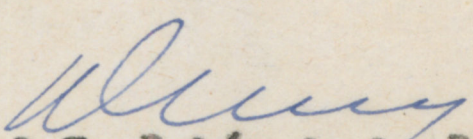
Muy señor mío:

Me permito adjuntarle una copia del Calendario de Exámenes finales del 2º semestre de Smith College. La semana del 2 al 6 de Junio se dedicará a completar cualquier retraso académico del programa, y la preparación de los exámenes por parte de las estudiantas. Cualquier trabajo de clase asignado en los cursos de este semestre deberá ser entregado al profesor para su revisión en los días que se acaban de señalar.

Notará usted que el examen del curso a su cargo deberá tener lugar el Viernes 13 a las 8 horas en punto.

Como los documentos académicos, calificaciones, trabajos de clase y papeles de examen forman parte de la documentación que será enviada a Smith College, por conducto de la Srta. Esther Sylvia, a más tardar el 18 de Junio, ruego a usted se sirva enviar toda la documentación final de su curso con el resultado de los exámenes, el 16 de Junio.

Atentamente.


Daniel F. Rubín de la Borbolla.
Secretario.

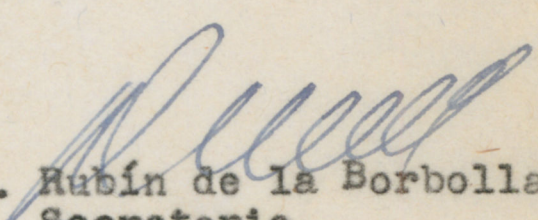
México, D. F., a 15 de julio de 1947.

Sr. Manuel Alcalá,
Kepler 146,
Col. Nva. Anzures, D. F.

Mi estimado amigo:

Como usted sabe, el lunes próximo, día 21, darán comienzo los cursos del Segundo Semestre. Estamos, en general, satisfechos de los resultados del Semestre anterior y del trabajo realizado en la clase de usted. Ahora bien, los alumnos que siguen las enseñanzas de Francés y de Inglés solo tienen la oportunidad que les ofrece este nuevo Semestre para alcanzar el posible conocimientos de estos idiomas. De ahí la necesidad de intensificar en lo posible la tarea escolar, de modo que esta, además de comprender, sin merma, las 52 horas del período, sea intensa en la aplicación y el aprovechamiento de los alumnos. Esperamos, pues, de usted que exija de ellos la máxima puntualidad y el mayor esfuerzo para que, al término del curso, puedan encontrar en el idioma un valioso instrumento para sus estudios.

De usted atentamente.


Daniel F. Rubín de la Borbolla.
Secretario.

México, D. F., a 16 de Julio de 1947.

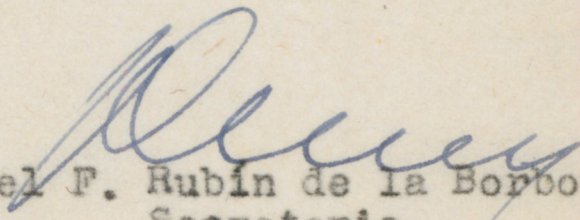
Sr. Manuel Alcalá,
P r e s e n t e.

Mi estimado amigo:

Por encargo de la Dirección del Colegio tengo el gusto de comunicar a usted el horario de sus clases para el segundo semestre.

Las clases darán comienzo el Lunes 21 del corriente.

Suyo afectísimo.


Daniel F. Rubín de la Borbolla.
Secretario.

Francés IV.

Martes Jueves y viernes de 18 a 19 hs.

7

8 de junio de 1963

Sr. Dr. Manuel Alcalá y señora
Kepler 146
México 5, D. F.

Muy estimado señor:

El Colegio de México se complace en invitar a usted a la recepción que ofrecerá el próximo día viernes 14 del presente de las 19 a las 20.30 horas en su edificio de Guanajuato 125, con motivo de agradecer la colaboración prestada por los profesores visitantes Arvid Brodersen, V. S. Pathak, Richard Solberg, Joseph Matluck y Nelson de Sousa Sampaio, así como agasajar a las Sritas. Berta Ulloa y Lilia Díaz por la reciente publicación de sus trabajos Revolución Mexicana, 1910-1920 y Versión francesa de México, respectivamente, y despedir a la Coordinadora de la Sección de Estudios Orientales, Sra. Graciela de la Lama de González Tejada, quien partirá próximamente en viaje de estudio a los países de Europa y Asia.

Atentamente

Luis Muro Arias
Secretario

LMA/rev

URGENTE

2 agosto

3.

México, D. F.

Dr. Manuel Alcalá

UNAM, Biblioteca

México 20, D. F.

FELICITOLO CORDIALMENTE REINAUGURACION BIBLIOTECA NACIONAL

Silvio Zavala

Guanajuato 125, México 7, D. F.

México, D.F., 14 de enero de 1964

Dr. Manuel Alcalá
Kepler 146,
México 5, D. F.

Señor Doctor:

Tengo el honor de invitar a usted a la inauguración de los cursos de El Colegio de México correspondientes al primer semestre de 1964. El acto será presidido por el señor Secretario de Educación Pública, don Jaime Torres Bodet, y tendrá lugar el lunes 3 de febrero próximo, a las 9 a. m., en el auditorio del Colegio en la calle de Guanajuato n° 125.

Me es grato, con este motivo, saludar a usted atentamente.

Silvio Zavala
Presidente

ORDINARIO

México, D. F.

5

febrero

1965

Dr. Manuel Alcalá

Kepler 146

México 5, D. F.

Cordiales felicitaciones.

Silvio Zavala.

Manuel Alcalá agradece sinceramente la
congratulación que se sirvió usted enviarle por haberlo
distinguido el señor Presidente de la República,
licenciado Gustavo Díaz Ordaz, con la designación
de Embajador y Delegado de México ante la
U N E S C O.

México, D. F., febrero de 1965

MANUEL ALCALÁ
Embajador de México

RECIBIDO 2 JUN. 1969

París, 29 de mayo de 1969

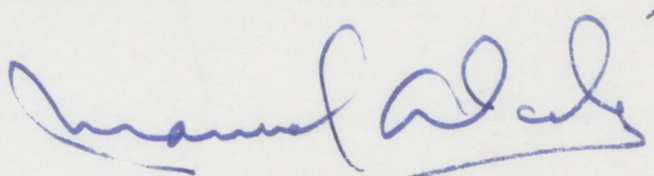
Señor Lic. Omar Martínez Legorreta,
Secretario General,
El Colegio de México,
Guanajuato 125
México, D.F.

Muy estimado señor Secretario General:

Tengo el agrado de acusar recibo de su atenta comunicación de 22 del actual, en la que se sirve usted informarme que ya se me ha enviado, por correo marítimo, certificado, la documentación que me permití solicitarle al tener el gusto de conversar con usted, durante la visita que recientemente hice a El Colegio de México.

Mucho le agradezco el envío de la documentación de que se trata, de la que no dejaré de acusarle recibo en cuanto llegue a mis manos.

Aprovecho la ocasión de estas líneas para enviarle mis más cordiales saludos.



Dr. Manuel Alcalá
Embajador
Delegado Permanente de México